|  |  |
| --- | --- |
| **Д О Г О В О Р** | **C O N T R A C T** |
| Днес, ... ... 2017 г. , в гр. София, между: | Today, … … 2017, in Sofia: |
| БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, пл. ,,Княз Александър I” № 1, код по Регистър БУЛСТАТ: 000694037, представлявана от СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА – главен секретар, в качеството ѝ на възложител, съгласно Заповед № БНБ-43219/ 25.04.2016 г. и ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА – главен счетоводител, наричана по-нататък в договора за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна, | The BULGARIAN NATIONAL BANK, 1, Knyaz Alexander I Sq., Sofia 1000, BULSTAT code 000694037, represented by Ms. SNEZHANKA DEYANOVA, General Secretary, in her capacity as Contracting Authority under Order No. БНБ-43219/ 25.04.2016 and Ms. TEMENUZHKA TSVETKOVA, Chief Accountant, hereinafter referred to as ‘CONTRACTING AUTHORITY’, on the one side, |
| и | and |
| …………………………, със седалище и адрес на управление: …………………….., ЕИК: ………………….., представлявано от ……………………………….., наричано по-нататък в договора за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна, | ………………………., ………., represented by …………………………….., hereinafter referred to as ‘SUPPLIER’, on the other side, |
| на основание чл. 187 във връзка с чл. 20, ал. 3, т. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и Протокол за разглеждането и оценката на офертите и за класирането на участниците, утвърден от възложителя на дата ……….2017 г., с който е определен посоченият по-горе ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществената поръчка с предмет: „Осигуряване на достъп до електронно съдържание на онлайн база данни за финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа „AMADEUS“ (или еквивалент)“, се сключи този договор (Договора/ Договорът) за следното: | pursuant to art. 187 in conjunction with art. 20, par. 3 (2) of the Public Procurement Law (PPL) and the Protocol on review and evaluation of offers and the ranking of participants, approved by the CONTRACTING AUTHORITY on ……….2017, which designates the above SUPPLIER for the public procurement contract with the title: ‘Access to electronic contents of the AMADEUS online database of financial information on public and private companies in Central and Eastern Europe (or equivalent)’, entered into this Contract (this Contract) about the following: |
| **ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА** | **OBJECT OF THE CONTRACT** |
| Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор следните услуги:  1. онлайн достъп до електронната база данни AMADEUS (или еквивалент), предлагаща финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа. Базата данни разпространява ежеседмично актуализи-ран масив от информация в електронен формат във вид на новини, данни, факти и пазарни проучвания в детайли, касаещи дейността на публични и частни компании на територията на Централна и Източна Европа;  2. да предоставя цялата основна и допълнителна информация за активно-стите на включените в обхвата компании, която да послужи като база за последващи икономически изследвания и прогнози;  3. да осигури необходимия софтуер за извличане на данни и анализи с предоставяне на новите му версии, разработени през периода на действие на договора;  4. да поддържа help desk, реагиращ своевременно на промени, въпроси и проблеми, свързани с достъпа и съдържанието на база данни Amadeus (или еквивалент);  5. да осигури пълно обучение на потребителите, за работа с база данни Amadeus (или еквивалент), наричани за краткост „услугите“. | Art. 1. (1) The CONTRACTING AUTHORITY assigns, and the SUPPLIER undertakes to provide, for payment and under the terms hereof, the following services:  1. access to the AMADEUS on-line database (or equivalent) offering financial information on public and private companies in Central and Eastern Europe. The database disseminates a weekly updated data array in electronic format in the form of news, data, facts and market research in detail, relating to the activities of public and private companies in Central and Eastern Europe.  2. to provide all the basic and additional information on the activities of the companies covered by the database, which information shall be used as a basis for further economic research and projections;  3. to provide the necessary software for data retrieval and analyses, including its new releases developed during the term of this Contract;  4. to support a help desk responding in a timely manner to any changes, inquiries and problems in relation to the access to, and contents of, the AMADEUS (or equivalent) database;  5. to provide full training to users how to work with the AMADEUS (or equivalent) database, hereinafter referred to as ‘the services’. |
| Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя услугите в съответствие с Техническата специфика-ция, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложе-ние на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2 и 3 към този договор („**Приложенията**“) и представляващи неразделна част от него. | Art. 2. The SUPPLIER undertakes to provide the services in accordance with the Technical Specification, and the SUPPLIER’s Technical Proposal and Price Offer which shall comprise Appendices Nos 1, 2 and 3 hereto (‘the **Appendices**’) and shall be inseparable parts hereof. |
| **СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ** | **TERM OF THE CONTRACT. TERM AND PLACE OF EXECUTION** |
| Чл. 3. Договорът влиза в сила на датата на регистриране в деловодната система на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която се поставя на всички екземпляри на договора. | Art. 3. This Contract shall enter into force on the date of its registration by the CONTRACTING AUTHORITY’s Records Keeping Division, which date shall be put on all copies of this Contract. |
| Чл. 4. (1) Срокът за изпълнение на услугите по чл. 1 е **1 (една) година**, считано от датата на осигуряване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на онлайн достъп до електронното съдържание на база данни Amadeus (или еквивалент) съгласно чл. 11, т. 2 от договора. | Art. 4. (1) The period for performance of the services shall be **1 (one) year** as of the date of providing the CONTRACTING AUTHORITY with online access to the electronic contents of the AMADEUS database (or equivalent) under art. 11 (2) hereof. |
| (2) Осигуряването на онлайн достъпа по ал. 1 от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се извършва чрез изпращане на електронно писмо, съдържащо информацията по чл. 11, т. 2, до електронния адрес (e-mail) на лицето за контакти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочен в чл. 24, ал. 2, т. 1. | (2) The SUPPLIER shall provide online access under par. 1 by sending an email with the information under art. 11 (2) to the e-mail address of the CONTRACTING AUTHORITY’s contact person specified in art. 24, par. 2 (1). |
| (3) Датата на осигуряване на онлайн достъпа по ал. 1 е датата на получаване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на електронното писмо по ал. 2, като за дата на получаване се счита датата и часа, в които електронното писмо е постъпило в електронния адрес (е-mail) на ВЪЗЛОЖИ-ТЕЛЯ, посочен в чл. 24, ал. 2, т. 1 от договора. | (3) The date of providing online access under par. 1 shall be the date on which the CONTRACTING AUTHORITY received the email under par.2, and the date of receipt shall be the date and time when the email was received at the CONTRACTING AUTHORITY’s е-mail address specified in art. 24, par. 2 (1) hereof. |
| Чл. 5. Мястото на изпълнение на договора е Централната сграда на БНБ, находяща се в гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1. | Art. 5. The place of execution of this Contract shall be the head office of the Bulgarian National Bank at 1, Knyaz Alexander I Sq., Sofia. |
| **ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.** | **PRICE AND TERMS OF PAYMENT** |
| Чл. 6. (1) За предоставянето на услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на ……….. (……………) евро/лева без ДДС (наричана по-нататък „цената“), съгласно Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващо Приложение № 3. | Art. 6. (1) For the services provided under this Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay the SUPPLIER the total price of EUR/LEV .............. (....................... euro), VAT excluded, hereinafter referred to as ‘the price’, in accordance with the SUPPLIER’s Price Offer (Appendix No. 3). |
| (2) В цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на услугите, като ВЪЗЛО-ЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | (2) The price under par. 1 shall include all costs incurred by the SUPPLIER for providing the services, and the CONTRACTING AUTHORITY shall cover no other costs whatsoever incurred by the SUPPLIER. |
| (3) Цената, посочена в ал. 1, е крайна за времето на изпълнение на договора и не подлежи на промяна, освен в случаите, когато промяната е в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. | (3) The price specified in par. 1 shall be final for the duration of this Contract and may not be changed, except when the change is in favour of the CONTRACTING AUTHORITY. |
| Чл. 7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цената по този договор в размер на ………….(……..) евро/лева без ДДС. | Art.7. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the SUPPLIER the price of EUR/LEV ………….(……..), VAT excluded. |
| Чл. 8. (1) Плащането по този договор се извършва въз основа на приемо-предавателен протокол по чл. 11, т. 2 от договора, и фактура за дължимата сума, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | Art.8. (1) The payment under this Contract shall be effected based on an acceptance protocol under art.11 (2) hereof and an invoice for the amount due, issued by the SUPPLIER. |
| (2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва дължимото плащане в срок до 30 (тридесет) работни дни след получаването на документите по ал. 1. | (2) The CONTRACTING AUTHORITY shall make the due payment within 30 (thirty) business days as of the receipt of the documents specified in par. 1 |
| Чл. 9. (1) Плащането по този договор се извършва в евро/лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:  Банка: …………………………….  BIC: …………………………….  IBAN: …………………………….. | Art.9. (1) The payment due under this Contract shall be effected in EURO/LEV by the CONTRACTING AUTHORITY via bank to the following bank account of the SUPPLIER:  Bank: …………………………….  BIC: …………………………….  IBAN: …………………………….. |
| (2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕ-ЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени. | (2) The SUPPLIER shall notify in writing the CONTRACTING AUTHORITY of any subsequent changes under par. 1 within 3 (three) days as of the time of the change. If the SUPPLIER fails to notify the CONTRACTING AUTHORITY in the above time period, the payments shall be considered properly made. |
| **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ** | **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| Права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ | SUPPLIER’S rights and obligations |
| Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:  1. да получи цената в размера, сроковете и при условията съгласно договора;  2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на договора; | Art. 10. The SUPPLIER shall have the right:  1. to receive the price in the amount and under the terms of this Contract;  2. to demand and to receive from the CONTRACTING AUTHORITY the assistance needed to perform its obligations hereunder, and all the necessary documents, information and data related to or needed for the performance of this Contract. |
| Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:  1. да предоставя услугите и да изпълнява задълженията си по този договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с договора и приложенията;  2. да осигури онлайн достъп до електронното съдържание на база данни Amadeus (или еквивалент) (базата) чрез предоставяне на електронен адрес, активен акаунт на името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, парола за достъп на двама потребители по едно и също време, и интерактивен работещ интерфейс за четене, сваляне и разпечатване на информация за дейността на частни и публични компании от Централна и Източна Европа; За предоставените услуги, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставя приемо-предавателен протокол и го изпраща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по реда на чл. 24 от договора.  3. да актуализира данните в базата всяка седмица на основата на дейността на фирмите, включени в Amadeus (или еквивалент) и да ги предоставя за ползване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ като база за последващи специализирани анализи и прогнози;  4. да предостави непрекъснатост на достъпа до специализираното електронно съдържание за срока на договора;  5. да осигури необходимия с гаранция за качество софтуер за извличане на данни и анализи, и да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички нови версии на този софтуер, разработени през периода на действие на договора;  6. да поддържа help desk с цел своевременно разрешаване на възникна-ли ситуации, отговор на въпроси и/или сигнализиране за наличие на грешки от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и информиране при промени от всякакъв характер във връзка с достъпа до електронното съдържание;  7. да организира пълно обучение на потребителите от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за работа с база данни Amadeus (или еквивалент). Обучението на потребителите да бъде осигурено след активиране на акаунта на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ въз основа на искане от негова страна. При провеждане на обучението, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва правилата за достъп в сградата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Разходите за обучението са включени в цената по чл. 6, ал. 1;  8. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;  9. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ; | Art. 11. The SUPPLIER undertakes:  1. to provide the services and to perform its obligations under this Contract under the terms and with the quality as specified in this Contract and the appendices hereto;  2. to ensure online access to the electronic contents of the AMADEUS (or equivalent) database by providing an electronic address, an active account in the CONTRACTING AUTHORITY’s name, an access password for two simultaneous users, and an interactive operating interface for reading, downloading and printing information on the activities of private and public companies in Central and Eastern Europe; for the services provided, the Supplier shall prepare an acceptance protocol and shall send it to the CONTRACTING AUTHORITY as specified in art.24 hereof.  3. to update the database on a weekly basis based on the activities of the companies covered by AMADEUS (or equivalent) and to make the updated data available to the CONTRACTING AUTHORITY for further specialised analyses and projections;  4. to ensure continuity of access to the specialised electronic contents for the duration of this Contract;  5. to provide the necessary quality-guaranteed software for data retrieval and analyses, and to provide the CONTRACTING AUTHORITY with all new software releases that have been developed during the term of this Contract;  6. to support a help desk so as to ensure timely resolution of occurring situations, to answer inquiries and/or to alert for errors made by the CONTRACTING AUTHORITY, as well as to notify of any changes relating to the access to the electronic contents;  7. to organize full training of the CONTRACTING AUTHORITY’s users to work with the AMADEUS (or equivalent) database. The users’ training shall be provided after activation of the CONTRACTING AUTHORITY’s account at the CONTRACTING AUTHORITY’s request. During the training, the SUPPLIER shall strictly observe the rules of access to the CONTRACTING AUTHORITY’s premises. The training costs shall be included in the price under art. 6, par. 1;  8. to forthwith notify the CONTRACTING AUTHORITY of any obstacles arising during the work; to propose a way to remove these obstacles, and the SUPPLIER may ask the CONTRACTING AUTHORITY for instructions and/or assistance for their removal;  9. to comply with all legitimate guidelines and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY. |
| **Права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** | **CONTRACTING AUTHORITY’S rights and obligations** |
| Чл. 12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:  1. да изисква и да получава услугите в уговорения срок, количество и качество;  2. има право да ползва базата данни с неограничен брой потребители, но само двама едновременно;  3. да се обръща към ИЗПЪЛНИ-ТЕЛЯ с въпроси и да отправя запитвания относно електронния достъп и особеностите на ползването му, както и при промени в разпознаваемостта на изгледите и активностите на този достъп, по всяко време след установяване на необходимостта от такива;  4. да изиска да се проведе пълно обучение на упълномощените потреби-тели на базата данни от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в удобно за двете страни време и място. | Art. 12. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right:  1. to demand and to receive the services in the agreed timeframes and with the agreed quality and quantity;  2. to use the database with an unlimited number of users but only two at the same time;  3. to approach the SUPPLIER with questions and queries regarding the electronic access and the specifics of its use, as well as about any changes in this access’ recognisability of displays and functions at any time after such a need arises;  4. to require that the SUPPLIER deliver full training of the authorised users of the database at a time suitable for both parties. |
| Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:  1. да ползва информацията, съдържаща се в базата данни по реда и при условията на този Договор;  2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този договор;  3. да информира незабавно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при нарушена функционалност на достъпа до електронното съдържание или при установяване на грешки в работата на онлайн достъпа;  4. да използва предоставените му данни от база AMADEUS (или еквивалент) изключително и само посредством свои служители, на които е предоставен достъп, с оглед осъществяване на служебните им задължения;  5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;  6. да не публикува и да не предоставя данните от база AMADEUS (или еквивалент) на трети лица, извън случаите по т. 4;  7. да приеме изпълнението, съответно да подпише приемо-предава-телния протокол, когато ИЗПЪЛНИТЕ-ЛЯТ е предоставил услугите, изброени в чл. 11, т. 2 от договора. | Art. 13. The CONTRACTING AUTHORITY shall:  1. use the information contained in the database according to the terms of this Contract;  2. pay the SUPPLIER the price under the terms of this Contract;  3. immediately notify the SUPPLIER of any disrupted functionality of access to the electronic contents or of any errors found in the operation of the online access;  4. use the data provided by the AMADEUS (or equivalent) database exclusively and only through its employees who have been granted access for performance of their official duties;  5. assist the SUPPLIER with performing this Contract, including with removing obstacles for performance of this Contract on the SUPPLIER’s demand;  6. not publish or provide data from the AMADEUS (or equivalent) database to third parties in cases other than those specified in item 4;  7. accept the performance, and sign the acceptance protocol respectively, when the SUPPLIER has provided the services listed in art. 11 (2) hereof. |
| **САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ** | **PENALTIES** |
| Чл. 14. При просрочване изпълне-нието на задълженията по този договор, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 0.5 % нула цяло и пет на сто) от цената за всеки ден забава, но не повече от 10 % (десет на сто) от цената на договора. | Art. 14. In case of delay in the performance of any of the obligations under this Contract, the defaulting party shall pay the non-defaulting party a 0.5% penalty on the price for each day of delay, but not more than 10% of the contractual price. |
| Чл. 15. При забавено изпълнение, продължило повече от 20 (двадесет) дни, изправната страна има право да развали договора, без да дава допълнителен срок за изпълнение, като писмено уведоми другата страна, както и право на неустойка за неизпълнение в размер на 10 % (десет на сто) от цената. | Art. 15. In case of delay for over 20 (twenty) days, the non-defaulting party shall have the right to unilaterally terminate this Contract, without giving any additional term for performance, by notifying in writing the other party thereof, and the non-defaulting party may also receive a 10% default penalty of the price. |
| Чл. 16. Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право. | Art. 16. The payment of the penalties specified herein shall not restrict the non-defaulting party’s right to claim actual performance and/or compensation for larger damages caused and loss of profit, under the applicable law. |
| **ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА** | **TERMINATION OF THE CONTRACT** |
| Чл. 17. (1) Този договор се прекратява:  1. с изтичане на срока на договора;  2. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата страна е длъжна да уведоми другата страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на невъзможността, както и да представи доказателства;  3. при прекратяване на юридическо лице – страна по договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;  4. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ. | Art. 17. (1) This Contract may be terminated:  1. with its expiry;  2. when there is absolute and objective impossibility of performing this Contract, of which the affected party shall notify the other party within 7 (seven) days as of the occurrence of the impossibility and it shall also provide evidence thereof;  3. when a legal entity that is a party hereto has been wound up with no successor within the meaning of the law of the country where that entity is based;  4. in accordance with art. 5, par. 1 (3) of the Law on Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Entities Controlled by Them and Their Beneficial Owners. |
| (2) Договорът може да бъде прекратен:  1. по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;  2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятел-ност или ликвидация – по искане на всяка от страните. | (2) This Contract may be terminated:  1. with the written consent of the two parties;  2. when bankruptcy or liquidation proceedings have been initiated against the SUPPLIER, requested by each party. |
| Чл. 18. (1) Всяка от страните може да развали договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на 20-дневно писмено предупреждение от изправната страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната страна.  (2) За целите на този договор, страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:  1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 10 (десет) дни, считано от датата на влизане в сила;  2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпъл-нението на Услугите за повече от 10 (десет) дни;  3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация и Техническото предло-жение. | Art. 18. (1) Each of the parties may terminate this Contract if the other party guiltily fails to perform its material obligation hereunder, in accordance with and with the consequences of art. 87 et seq. of the Law on Obligations and Contracts, by sending 20 days written notice to the defaulting party and setting an appropriate time period for performance. Termination of this Contract shall not be allowed when the non-performed part of an obligation is immaterial considering the non-defaulting party’s interest.    (2) For the purposes of this Contract, guilty failure to perform a material obligation of the SUPPLIER shall be any of the following cases:  1. when the SUPPLIER has not started to provide the services within 10 (ten) days as of the date on which this Contract comes into force;  2. when the SUPPLIER has suspended the provision of the services for more than 10 (ten) days;  3. when the SUPPLIER is in significant non-compliance with the Technical Specification or the Technical Proposal. |
| Чл. 19. При разваляне и предсрочно прекратяване на договора, ИЗПЪЛНИ-ТЕЛЯТ е длъжен да възстанови на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ частта от платената цена, съразмерно на времето от прекратяване на договора до изтичане на срока по чл. 4. Когато прекратяването на договора е по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, той дължи и законната лихва върху частта от платената цена, подлежаща на връщане. | Art. 19. In case of break or early termination of this Contract, the SUPPLIER shall reimburse the CONTRACTING AUTHORITY for the part of the paid price, proportionate to the time from termination of this Contract until the expiry of the period under art. 4. When the fault for termination of this Contract lies with the SUPPLIER, the SUPPLIER shall also pay the statutory interest on the part of the paid price that is subject to reimbursement. |
| **ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ** | **GENERAL PROVISIONS** |
| **Авторски права** | **Copyrights** |
| Чл. 20. Всички авторски права и други права на интелектуална собственост върху информацията, софтуера и другите данни, съставляващи съдържанието на база данни Amadeus (или еквивалент), остават собственост на авторите, и/или разпространителите на базата данни, в случая на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | Art. 20. All copyrights and other intellectual property rights over the information, software and other data comprising the contents of the AMADEUS (or equivalent) database shall remain vested in the authors and/or the distributors of the database, in this particular case – the SUPPLIER. |
| **Конфиденциалност** | **Confidentiality** |
| Чл. 21. Всяка от страните по този договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на договора („конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на договора. | Art. 21. Each of the parties hereto shall keep confidential and shall not disclose or disseminate information about the other party that has become known to that party during or in connection with the performance of this Contract (‘confidential information’). Confidential information shall include and shall not be limited to: commercial activities, technical processes, projects or finances of the parties, and know-how, inventions, useful models or other similar rights related to the performance of this Contract. |
| **Изменения** | **Amendment** |
| Чл. 22. Този договор може да бъде изменян само с допълнителни споразу-мения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниче-нията на ЗОП. | Art. 22. This Contract may be amended only with additional written agreements signed by the two parties, in compliance with the requirements and restrictions of the Public Procurement Law. |
| **Непреодолима сила** | **Force Majeure** |
| Чл. 23. (1) Никоя от страните по този договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. Непреодолима сила е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключването на договора, като пожар, наводнение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, състояние на война, ембарго и др.  (2) Не може да се позовава на непреодолима сила страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непрео-долима сила.  (3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 (три) дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.  (4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира. | Art. 23. (1) None of the parties hereto shall be held liable for failure to perform this Contract due to Force Majeure. Force Majeure shall be any unforeseeable or unavoidable event of extraordinary nature which occurs after the signature of this Contract, such as fire, flood or other act of God, strikes, sabotage, riots, state of war, embargo, etc.  (2) No party may refer to Force Majeure when that party was in delay at the time when the Force Majeure event occurred.  (3) The party that is unable to perform its obligations due to Force Majeure shall take all actions with due care and diligence in order to minimise the damages and losses, and it shall within 3 (three) days notify in writing the other party of the Force Majeure event, specifying its nature and any possible consequences thereof in relation to the performance of this Contract. If no such notification is sent, the party shall pay compensation for the damages thereof.  (4) The performance of each party’s obligations under this Contract shall be suspended for the duration of the Force Majeure event. |
| **Уведомления** | **Notices** |
| Чл. 24. (1) Всички уведомления между страните, в това число и протоколи, във връзка с този договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.  (2) За целите на този договор данните и лицата за контакт на страните са, както следва:  1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:  Адрес за кореспонденция: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I” № 1.  Тел.: 02 9145 1526;  Факс: 02 /980 2425;  e-mail: [Vladimirova.S@bnbank.org](mailto:Vladimirova.S@bnbank.org)  Лице за контакт:  СВЕТЛА ВЛАДИМИРОВА – началник отдел в дирекция „Икономически изследвания и прогнози”;  2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:  Адрес за кореспонденция: ………………….  Тел.: ………………………………………….  Факс: …………………………………………  e-mail: ………………………………………..  Лице за контакт: ………………………………………….  (3) Лицето по т. 1 на предходната алинея ще проследява изпълнението, включително и ще осъществява контрол по изпълнението на договора.  (4) За дата на уведомлението се счита:  1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;  2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;  3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;  3. датата на приемането – при изпращане по факс;  4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.  (5) Всяка кореспонденция между страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 7 (седем) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.  (6) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименова-нието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 7 (седем) дни от вписването ѝ в съответния регистър. | Art. 24. (1) All notices between the parties, including protocols, in connection with this Contract shall be in writing and shall be delivered in person or sent by recorded delivery, courier, fax or email.  (2) For the purposes of this Contract, the parties’ contact details shall be as follows:  1. For the CONTRACTING AUTHORITY:  Correspondence address: Sofia 1000, 1, Knyaz Alexander I Sq.  tel: 02 9145 1526;  fax: 02 /980 2425;  e-mail: [Vladimirova.S@bnbank.org](mailto:Vladimirova.S@bnbank.org)  Contact person:  SVETLA VLADIMIROVA – division head in the Economic Research and Forecasting Directorate;  2. For the SUPPLIER: …  Correspondence address: …  tel: …;  fax: …;  e-mail: […](mailto:Vladimirova.S@bnbank.org)  Contact person:  ….  (3) The person designated in the preceding paragraph shall watch over the performance, and shall exercise control over the performance of this Contract.    (4) The date of a notice shall be deemed to be:  1. the date of delivery – when a notice is delivered in person;  2. the date as stamped on the official record of delivery – when delivered by post;  3. the date of delivery as stamped on the delivery note – when sent by courier;  3. the date of receipt – when sent by fax;  4. the date of receipt – when sent by email.  (5) Any correspondence between the parties shall be deemed valid if sent at the above addresses (including the emails) by the above-mentioned means of communication and addressed to the above contact persons. In case of change in the above addresses, telephone numbers or other contact details, the respective party shall notify in writing the other party within 7 (seven) days as of the change made. If the respective party fails to do so, any notice shall be deemed validly delivered if sent at the above addresses, by the above-mentioned means of communication and to the above contact persons.    (6) If the SUPPLIER restructures without winding up, changes its name, legal form of business organisation, headquarters, registered address, line of business, time of existence, management or representative bodies, the SUPPLIER shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the change within 7 (seven) days as of its registration in the relevant register. |
| **Език** | **Language** |
| Чл. 25. (1) Този договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език. | Art. 25. (1) This Contract is written both in the Bulgarian and the English languages. In case of discrepancy, the Bulgarian version shall prevail. |
| **Приложимо право** | **Applicable law** |
| Чл. 26. (1) За неуредените в този договор въпроси се прилагат разпоред-бите на действащото българско законода-телство. | Art. 26. The effective Bulgarian law shall apply to any issues unregulated herein. |
| **Разрешаване на спорове** | **Resolution of disputes** |
| Чл. 27. (1) Всички спорове, свързани с този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзник-нали обстоятелства, ще се уреждат между страните чрез преговори, а при непости-гане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.  (2) При противоречие на клаузи в договора с общите условия (лицензио-нен договор) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, предимство имат текстовете на настоящия договор. | Art. 27. (1) All disputes arising from or referring to this Contract, including disputes arising from or referring to its interpretation, invalidity, performance or termination, and disputes over filling gaps in this Contract or its modification to adapt it to new circumstances, shall be settled by the parties through negotiations. If no agreement can be reached, the dispute shall be referred to the Bulgarian competent court of law.  (2) In case of conflict between clauses of this Contract and the SUPPLIER’s general terms and conditions (licence agreement), this Contract shall prevail. |
| Чл. 28. Този договор се състои от ….. страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните. | Art. 28. This Contract consists of ….. pages and was executed and signed in two uniform copies, one copy for each party. |
| При подписването на договора се представиха актуални документи по чл. 67, ал. 6 от ЗОП. | Upon the signature of this Contract, up-to-date documents under art. 67, par. 6 of PPL were submitted: |
| Приложения:  1. Приложение № 1 – Техническа спецификация;  2. Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;  3. Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;  4. Общи условия на изпълнителя (лицензионен договор). | Appendicies:  1. Appendix No. 1 – Technical Specification;  2. Appendix No. 2 – The SUPPLIER’s Technical Proposal;  3. Appendix No. 3 – The SUPPLIER’s Price Offer;  4. The SUPPLIER’s General Terms and Conditions (Licence Agreement). |
| **ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**  **БЪЛГАРСКАTA НАРОДНА БАНКА**  **СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА**  **ГЛАВЕН СЕКРЕТАР**  **ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА**  **ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ**  **ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:** | **FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:**  **BULGARIAN NATIONAL BANK**  **SNEZHANKA DEYANOVA**  **GENERAL SECRETARY**  **TEMENUZHKA TSVETKOVA**  **CHIEF ACCOUNTANT**  **FOR THE SUPPLIER:** |